О необходимости глобализации медицинской терминологии

Кошелева О.Н.,
доцент, к.ф.н.

Носенко Г.Н.,
доцент, к.ф.н.

Шмелева Т.С.,
старший преподаватель

ФГБОУ «Астраханский государственный
медицинский университет» МЗ РФ

Аннотация: Недостаток взаимопонимания, неоднозначность лексики в глобальном медицинском общении приводит к неправильному лечению и появлению новых заболеваний. Глобальная гармонизация медицины и медицинской лексики стали сегодня как никогда актуальны.

Ключевые слова: лексика, медицина, глобализация, общение, лечение, болезни.

Последнее десятилетие XX века и начало XXI ознаменовались радикальными изменениями в медицинской науке, вызванными процессом глобализации. Данное слово не сходит со страниц СМИ, постоянно звучит из уст не только политиков, журналистов, но и медиков. Действительно, глобализация стала знамением времени.

Большинство исследователей считают, что глобализация — закономерный и неизбежный этап развития человечества. В международном междисциплинарном энциклопедическом словаре «Глобалистика» слово «*глобализация*» дефинируется как процесс универсализации, становления единых для всей планеты «Земля» структур, связей и отношений в различных сферах общества. В.В. Михеев определяет глобализацию как растущую взаимозависимость мира. На практике это означает: то, что происходит в одной части мира, влияет на развитие других частей..., то есть без объединения усилий всего человечества невозможно решение глобальных проблем, важных для самого существования человека [2, с. 34].

Будучи символом всеобщего, глобализация, однако, в ее гуманистическом смысле и толковании не имеет ничего общего с унификацией и стандартизацией. Глобализация — это то, что свойственно и принадлежит всем, не требует ни от кого отказа от своей индивидуальности и своеобразия. С другой стороны, все глобальное перестает быть только локальным, частным и автономным и становится общим достоянием.

Сущность глобализации открывается в явлениях и процессах более глубокого уровня. Отправным пунктом является осознание и признание объективного факта: в мире возникли вопросы и проблемы, которые ни одна страна и народ не могут решить автономно, изолированно и безотносительно друг от друга. Проблемы СПИДа, сахарного диабета, инсульта, онкологии, инфекционных заболеваний требуют глобального подхода к их лечению вследствие их пандемичности.

Глобализация в медицине — процесс превращения медицины в явление глобального, общечеловеческого плана. Миллионы людей подвержены вышеназванным болезням. В сферу медицины вовлечены не только специалисты-медики, но и парамедики, журналисты, политические деятели. Заболевания оказывают существенное влияние на все стороны жизни людей. Медицина становится одним из наиболее мощных механизмов здоровьеохранительного воздействия на людей.

Катастрофический рост числа вредных веществ в среде и растущие «контратаки» микробного мира на антибиотики приводят к быстрому росту числа неизвестных человечеству заболеваний и резкому усложнению их природы: СПИД, рост доли онкологии, эпидемия туберкулеза, новые заболевания («птичий» грипп, «свиной» грипп) и и т. д. Пандемия заболеваний делает остро необходимой на основе фундаментальных общих механизмов выработку мер противодействия росту заболеваний.

Рост заболеваний и мер по профилактике и лечению требует их вербализации. В настоящей статье сделана попытка анализа наиболее сложных проблем, возникающих на пути создания глобального языка медицины, и перспектив развития этого языка, а конкретнее, медицинской лексики, в эпоху глобализации.

Прежде всего, конкретизируем понятие медицинской лексики. В медицинской терминологии встречаются разные подходы — от включения в нее только медицинских терминов до рассмотрения всего многообразия письменной и устной речи на медицинские темы. В данной работе под медицинской лексикой понимается комплекс тех лексических средств выражения медицинских понятий, которые используются для коммуникации между врачом и его коллегой, врачом и пациентом, то есть совокупность медицинской терминологии и те функциональные модификаторы, которые используются для уточнения, конкретизации, расширения и специализации содержания терминов. Под модификаторами понимаются функциональные варианты термина, выражающие обозначаемое им понятие иным способом, уточняющие, конкретизирующие термин либо передающие содержание образно. Важной задачей медицинской терминологии является выявление устойчивой медицинской лексики, отделение ее от ситуативной, то есть определение границ лексического поля, пригодного для использования в глобальном медицинском общении.

Медицинская терминология должна быть понятна всем участникам глобального медицинского общения. Иначе говоря, вне зависимости от национальной, культурной или социальной принадлежности употребление этой лексики не должно вызывать недоразумений, неоднозначного толкования явлений, методов лечения, лекарственных средств. Поэтому язык медицины ориентирован на латинский и греческий языки. Траектория их заимствования проходит через английский язык в русский. Функционирование латинских и греческих терминов обусловлено значимостью английского языка, ставшего языком-посредником международного общения, так как инновационный характер науки XXI века закрепил роль англоязычной терминосферы как матрицы глобализованной науки. Английский язык занимает особое место в мире в связи с обширным ареалом своего распространения, значительным числом носителей языка. Следовательно, причины расширения границ использования английского языка учеными, принадлежащими к различным культурам, связаны с процессами глобализации в сфере медицины и коммуникативных технологий.

Беспрерывное развитие языка медицины обусловлено несколькими факторами: 1) статусом латинского языка как общепринятого языка науки и образования; 2) деонтологическими принципами, желанием врача скрыть от больного за непонятными словами реальное положение вещей; 3) возможностью экономии языковых ресурсов.

Есть случаи, когда унификация терминосистем невозможна, проводится их гармонизация. В связи с этим отечественными учеными была разработана методика гармонизации терминосистем, утвержденная Комитетом Российской Федерации по стандартизации, метрологии и сертификации и опубликованная в виде методических рекомендаций. Данная методика зарекомендовала себя как эффективный инструмент совершенствования средств международной коммуникации в сфере медицины. Формирование единой международной терминологии медицины — объективная закономерность ее развития в условиях глобализации. Исходным пунктом этого продолжительного

процесса является четкое определение сущности и взаимосвязи основных понятий — «**болезнь, симптомы, методы лечения**» **[1, с. 12-13].**

Глобализация человечества требует выработки глобальной коммуникации, прежде всего языковой. Необходима гармонизация медицинских словарей, тезаурусов, поскольку процессы интеграции человечества в глобальное сообщество тормозятся языковой разобщенностью.

Задачи глобальной гармонизации медицины и медицинской лексики тесно взаимосвязаны, взаимообусловлены, неотделимы друг от друга, поэтому решаться они должны с участием всех заинтересованных сторон с привлечением необходимых специалистов.

Список литературы:

1. Кириллова Т.С. Термин и терминология в языке медицины. Монография. — Астрахань: Изд-во ГБОУ ВПО АГМА, 2013. — С. 12-13.
2. Михеев В.В. Глобализация и азиатский регионализм — вызов для России / В.В. Михеев. — М., 2001. — С. 34.